

Porównanie tłumaczeń I Królewska 17:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż tak mówi JAHWE, Bóg Izraela:* Mąka nie skończy się w dzbanie i oliwy w kance nie braknie, do dnia, w którym JAHWE (znów) skropi deszczem oblicze (tej) ziemi.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Mąka nie skończy się w dzbanie i oliwy w kance nie zabraknie do dnia, w którym JAHWE znów ześle deszcz na tę ziemię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak bowiem powiedział JAHWE, Bóg Izraela: Mąka w dzbanie nie skończy się i oliwy w baryłce nie braknie aż do dnia, w którym JAHWE spuści deszcz na ziemię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem tak powiedział Pan, Bóg Izraelski: Mąka z garnca tego nie będzie strawiona, ani oliwy z tej bańki ubędzie, aż do dnia, gdy Pan spuści deszcz na ziemię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A to mówi JAHWE Bóg Izraelów: Garniec mąki nie ustanie ani bańki oliwy nie ubędzie aż do dnia, którego JAHWE da deszcz na ziemię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo tak mówi Pan, Bóg Izraela: Dzban mąki nie wyczerpie się i baryłka oliwy nie opróżni się aż do dnia, w którym Pan spuści deszcz na ziemię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż tak mówi Pan, Bóg Izraela: Mąka w garncu nie wyczerpie się, Oliwy w bańce nie zabraknie Aż do dnia, kiedy Pan spuści deszcz na ziemię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak bowiem mówi JAHWE, Bóg Izraela: Mąka w naczyniu się nie wyczerpie ani dzban z oliwą nie opróżni się aż do dnia, w którym JAHWE ześle deszcz na ziemię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak bowiem mówi JAHWE, Bóg Izraela: «Nie skończy się mąka w dzbanie ani nie braknie oliwy w baryłce aż do dnia, w którym JAHWE ześle deszcz na ziemię»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albowiem tak mówi Jahwe, Bóg Izraela: Naczynie mąki nie wyczerpie się i dzban oliwy się nie opróżni, aż do dnia, w którym Jahwe spuści deszcz na ziemię.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо так говорить Господь: Відро муки не зменшиться і посудина олії не змаліє аж до дня, коли Господь дасть дощ на землю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem tak mówi WIEKUISTY, Bóg Israela: Nie wyczerpie się mąka w dzbanku i nie ubędzie oliwy z bańki, aż do dnia, w którym WIEKUISTY spuści na ziemię deszcz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto bowiem, co powiedział JAHWE, Bóg Izraela: 'Wielki dzban mąki się nie wyczerpie i dzbanek oliwy się nie

¹⁾ Bóg Izraela : brak w G.

²⁾ W tekście hbr. raczej nie ma czterowiersza, ale wypowiedzi prorockie często przyjmowały formę poetycką, której rytm bywał, przynajmniej w zachowanym tekście, niewyraźny. A zatem: Mąka nie skończy się w dzbanie/ i oliwy nie braknie w kanie/ do dnia, w którym JHWH odmieni/ deszczem oblicze tej ziemi, hbr.

הַדְּמָהּ פָּתַח הַשָּׁמַן לֹא תִחָסֵר עַד יוֹם תַּתִּיב־הַיְהוָה עַל־פָּנָיו יְכֹד הַקֶּמַח לֹא תִקְלָה וְצֶ

			opróżni aż do dnia, gdy JAHWE ześle ulewę na powierzchnię ziemi””.
--	--	--	--